

Формирование межкультурной и лексической компетентности путем сравнения погодной идиоматики английского и французского языков

Научный руководитель – Брыксина Ираида Евгеньевна

Сидорова Анастасия Андреевна

Студент (бакалавр)

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, Тамбов, Россия

E-mail: asidorova0911@gmail.com

Иностранные языки в современном мире приобретают все большее значение за счёт заинтересованности людей различных стран в познании культуры друг друга и потребности получить образование за рубежом. За счёт этого владение языком определяет уровень межкультурной и лексической компетенции. Межкультурная компетенция - это компетенция в общении с людьми различных культур. Обращаясь к статье И.Е. Брыксиной «Лексическая компетенция будущего лингвиста, изучающего французский язык после английского, - это способность обучаемого определять контекстуальное значение иноязычных слов, сравнивать объем их значений в контексте учебного многоязычия» [Брыксина: 91]. В качестве одного из путей их формирования может выступить изучение погодной идиоматики английского и французского языков, которое сможет развить не только коммуникативные и лексические навыки, но и дать представление об иностранной языковой картине мира [Мурунов; Брыксина; Хаусманн-Ушкова: 232].

Целью статьи является формирование межкультурной и лексической компетенции за счёт количественного сопоставления английской и французской погодной идиоматики.

В данной работе присутствует использование метода количественного анализа для выявления частотности употребления английских и французских идиоматических единиц путём использования параллельных корпусов и тандем-метода.

В своей работе Мурунов С.С., Брыксина И.Е., Хаусманн-Ушкова Н.В. подчеркивают, что «необходимо иметь доступ к аутентичным речевым данным», чтобы усвоение фразеологических единиц было оптимальным [Мурунов; Брыксина; Хаусманн-Ушкова: 234]. Такую возможность может предоставить электронный корпус, так как он даст полное и точное представление о частотности употребления идиоматической единицы. «Он представляет собой машиночитаемую совокупность текстов, объединённых тематикой, происхождением, временем». [Мурунов; Брыксина; Хаусманн-Ушкова: 234]

С помощью корпуса Tradoit.com был проведен анализ частотности употребления таких английских и французских идиом, как «Делать из мухи слона» (в английском *Tempest in a teapot* 'буря в чайнике', *A storm in a teacup* 'шторм в стакане'; во французском *Une tempête dans un verre d'eau* 'молния в стакане воды', *grand vent, petite pluie* 'сильный ветер, маленький дождь') и «Неопределённость/неведение» (в английском *In a fog* 'быть в неведении'; во французском *Dans le brouillard / Être dans le brouillard* 'быть в тумане').

Изображение 1.

В результате полностью совпадают по смыслу и частоте метафорических употреблений *Tempest in a teapot* и *A storm in a teacup*. Оба фразеологизма довольно частые (41 и 14 вхождений соответственно).

Частично совпадают по смыслу и уровню метафоризации *Une tempête dans un verre d'eau*, *In a fog* и (*Être*) *dans le brouillard*.

Идиомы *In a fog* и *Tempest in a teapot / A storm in a teacup* в английском языке являются широко употребительными (49 и 55 вхождений соответственно). Во французском частой является идиома *Une tempête dans un verre d'eau* (64 вхождения).

При использовании корпусов возникла проблема в поиске частотности употребления идиомы *grand vent, petite pluie* “сильный ветер, маленький дождь”, поэтому информация о её популярности получена в результате тандем-метода. При общении с носителем языка было выяснено, что данная идиома редка и практически совсем не употребляется и присутствует в основном в речи старшего поколения, однако и среди них постепенно теряет свои позиции, становясь архаичной.

Таким образом, изучение погодной идиоматики путем использования методов, приведённых выше, поможет в формировании лексических навыков. Студенты, которые изучают фразеологические единицы английского и французского языков, смогут быстро и эффективно запоминать слова, связанные, в данном случае, с элементами погоды. Для закрепления фразеологических и лексических единиц в контексте погоды можно предложить следующее упражнение.

Изображение 2.

Таким образом, благодаря сопоставлению фразеологических единиц, связанных с погодой, студенты, изучающие французский и английский языки одновременно или поочерёдно, смогут больше узнать о культуре и традициях страны. Следовательно, они смогут сформировать межкультурную, лексическую компетенции и эмпатию - «чувствование» изучаемой иноязычной культурной среды. А задание, предложенное выше поможет закрепить лексику, фразеологизмы и сформировать то самое «чувствование» языка.

Источники и литература

- 1) Брыксина И. Е. Формирование лексической компетенции будущих лингвистов в условиях многоязычия. // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки, 2019. Т.24 № 180. С. 90-98.
- 2) Мурунов С.С., Брыксина И.Е., Хаусманн-Ушкова Н.В. Обучение анималистической идиоматике в условиях мультилингвального образования // Высшее образование: проблемы и трансформации: Коллективная монография. Ульяновск : "Зебра", 2019. С. 232-243.
- 3) Tradooit. Concordancier bilingue. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tradooit.com/> (дата обращения: 3.03.2022)

Иллюстрации

Идиома	Количество вхождений	Количество идиом, употреблённых метафорически	Процент употребления в метафорическом значении
In a fog	49	29	59%
(Être) dans le brouillard	12	2	17%
Tempest in a teapot	41	41	100%
A storm in a teacup	14	14	100%
Une tempête dans un verre d'eau	64	63	98%

Рис. 1. Изображение 1

In English	En Français
Put the necessary word in the empty place. Translate idioms and write the meanings.	Mettre le mots nécessaire dans la place vide. Traduisez les idiomes et écrivez les significations.
Туман	
In a _____	Être _____ dans le _____
Translation and meaning	La traduction et la signification
Чашка; Стакан	
A storm in a _____	Une tempête dans un _____ d'eau
Translation and meaning	La traduction et la signification

Рис. 2. Изображение 2